



*Língua(gem) e suas
múltiplas faces:
Estudos em homenagem
a Leila Barbara*

ORLANDO VIAN JR.
CIDA CALTABIANO
(ORGANIZADORES)

LÍNGUA (GEM)
E SUAS
MÚLTIPLAS
FACES

ESTUDOS EM
HOMENAGEM A
LEILA BARBARA

MERCADO[®]
LETRAS

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)
(Câmara Brasileira do Livro, SP, Brasil)

Língua(gem) e suas múltiplas faces : estudos em homenagem a Leila Barbara / Orlando Vian Jr., Cida Caltabiano, (organizadores). – Campinas, SP : Mercado de Letras, 2013. – (*Série As Faces da Linguística Aplicada*)

Vários autores.

ISBN 978-85-7591-262-1

1. Análise do discurso 2. Barbara, Leila 3. Linguagem - Ensaios 4. Linguística aplicada I. Vian Junior, Orlando. II. Caltabiano, Cida. III. Série.

13-02783

CDD-418

Índices para catálogo sistemático:

1. Linguística aplicada 418

SÉRIE AS FACES DA LINGUÍSTICA APLICADA
coordenação

Maria Antonieta Alba celani PUC-SP

Leila Barbara PUC-SP

capa e gerência editorial: Vande Rotta Gomide
preparação dos originais: Editora Mercado de Letras

*Obra em acordo com as novas
normas da ortografia portuguesa.*

DIREITOS RESERVADOS PARA A LÍNGUA PORTUGUESA:

© MERCADO DE LETRAS®

V.R. GOMIDE ME

Rua João da Cruz e Souza, 53

Telefax: (19) 3241-7514 – CEP 13070-116

Campinas SP Brasil

www.mercado-de-letras.com.br

livros@mercado-de-letras.com.br

1a edição

abril/2013

IMPRESSÃO DIGITAL

IMPRESSO NO BRASIL

Esta obra está protegida pela Lei 9610/98.
É proibida sua reprodução parcial ou total
sem a autorização prévia do Editor. O infrator
estará sujeito às penalidades previstas na Lei.

SUMÁRIO

APRESENTAÇÃO	7
<i>Orlando Vian Jr e Cida Caltabiano</i>	
A CONTRIBUIÇÃO SOCIAL DO MODELO FORMAL CHOMSKIANO	13
<i>Mary A. Kato</i>	
LINGUISTICS AS A PERFORMATIVE SCIENCE.....	27
<i>Kanavillil Rajagopalan</i>	
SOME REMARKS ON THE NOTIONS “INTERDISCIPLINARITY” AND “TRANSDISCIPLINARITY” IN APPLIED LINGUISTICS AND IN OTHER FIELDS: INTERDISCIPLINARY STUDIES (IS) AND TRANSDISCIPLINARY RESEARCH (TR).....	37
<i>John Robert Schmitz</i>	
WHAT KIND OF STRUCTURE? – INTERPERSONAL MEANING AND PROSODIC REALISATION ACROSS STRATA.....	57
<i>James R. Martin</i>	
EVOLVING IN CONFIDENCE: WRITING	93
ACROSS BASIC SCHOOLING <i>Carlos A. M. Gouveia</i>	

PROYECCIÓN CONGRUENTE Y METAFÓRICA EN LAS DISCUSIONES DE ARTÍCULOS CIENTÍFICOS DE TRES DISCIPLINAS EN ESPAÑOL	109
<i>Estela Inés Moyano</i>	
DESENVOLVIMENTO DO LETRAMENTO ACADÊMICO POR ENGAJAMENTO EM PRÁTICAS SOCIAIS NA UNIVERSIDADE	135
<i>Désirée Motta-Roth</i>	
GÊNERO, ESCOLA E ENSINO SOB A ÓTICA DA LINGUÍSTICA SISTÊMICO-FUNCIONAL	163
<i>Maria do Rosário da Silva-Barbosa</i>	
OS RECURSOS LÉXICO-GRAMÁTICAIS DE ATITUDE NO DISCURSO DE DOIS PROFESSORES UNIVERSITÁRIOS.	181
<i>Fabiola Sartin Dutra Parreira Almeida</i>	
A LINGUAGEM DA APRECIACÃO EM REPRESENTAÇÕES SOBRE LEITURA	197
<i>Orlando Vian Jr e Cida Caltabiano</i>	
REPRESENTAÇÕES DO MUNDO (ÍNTIMO) DE FERNANDO PESSOA E ÁLVARO DE CAMPOS EM TABACARIA E EM SUA TRADUÇÃO <i>THE TOBACCO SHOP</i>	213
<i>Adail Sebastião Rodrigues-Júnior</i>	
METÁFORAS POLÍTICAS NO CONTEXTO DA MÍDIA IMPRESSA BRASILEIRA	231
<i>Maria Carmen Aires Gomes</i>	
FUTEBOL É GUERRA? FORÇA E FOCO COMO RECURSOS DE GRADUAÇÃO	249
<i>Sara Regina Scotta Cabral</i>	
O N-REMA E O PADRÃO RETÓRICO PROBLEMA-SOLUÇÃO: ANÁLISE DE UMA SITUAÇÃO DE RECLAMAÇÃO.....	269
<i>Célia Maria Macêdo de Macêdo</i>	
GRAMÁTICA SISTÊMICO-FUNCIONAL E REALISMO CRÍTICO: CONTRIBUIÇÕES PARA A ANÁLISE CRÍTICA DO DISCURSO	299
<i>Solange Maria de Barros</i>	
SOBRE OS AUTORES.....	309

APRESENTAÇÃO

Orlando Vian Jr
Cida Caltabiano

Língua(gem) e suas múltiplas faces é um volume em homenagem à professora Leila Barbara e traz estudos sobre as diversas áreas com as quais ela vem trabalhando em sua produtiva trajetória no mundo acadêmico, ensinando, pesquisando e orientando pesquisas sobre as diversas facetas da linguagem em uso em diferentes campos do conhecimento.

Todos os autores da coletânea têm de algum modo ligação com Leila: colegas-pesquisadores do Brasil e do exterior, ex-orientandos de mestrado, doutorado e pós-doutorado que se tornaram nomes de referência na área da Linguística e Linguística Aplicada, além de outros que têm construído também uma sólida carreira acadêmica. Esses nomes representam apenas uma pequena parcela de muitos estudiosos e colegas que poderiam e gostariam de trazer sua colaboração para essa publicação. Refletindo os contatos com colegas do exterior, são apresentados textos em português, inglês e espanhol.

Nós, organizadores, tivemos os primeiros contatos com a homenageada em um intervalo de 20 anos, que coincidentemente refletem diferentes momentos de suas áreas de pesquisa. Em 1974, Cida, iniciando o mestrado no então Programa de Pós-Graduação em Linguística Aplicada ao Ensino de Línguas da PUC-SP foi aluna da professora Leila, recém-doutora na área de

sintaxe do inglês, que chegava de um curso de pós-doutorado da Inglaterra. Em 1994, Orlando iniciou seu mestrado no mesmo Programa, o tão conhecido LAEL, e teve como orientadora a professora Leila, já tendo iniciado seus estudos na área da Linguística Sistêmico-Funcional. Desde então, ambos tem mantido contato constante com Leila nas diversas atividades acadêmicas de pesquisa, ensino e extensão, participações em eventos e interação contínua, assim como os demais colaboradores neste volume sob diferentes aspectos.

A presente obra traz estudos que representam as áreas de pesquisa da professora Leila e sua trajetória profissional: Linguística, Linguística Aplicada e Linguística Sistêmico-Funcional, bem como a interface dessas disciplinas com outros campos, tais como a Linguística de Corpus e a Análise de Discurso Crítica e outras questões inseridas no âmbito da linha de pesquisa Linguagem e Trabalho, do LAEL, assim como do grupo de pesquisa *DIRECT – Em direção à linguagem dos negócios* e, mais recentemente, o *SAL – Systemics across languages, projeto internacional* coordenado por Leila no Brasil.

As contribuições incluem parcerias de longa data até outras mais recentes, conforme apresentamos a seguir.

Mary Kato abre a coletânea com seu artigo *A contribuição social do modelo formal chomskiano*, em que procura mostrar a preocupação de Chomsky com o uso da língua e que apesar da *performance* não ser inicialmente objeto de sua teoria, “já em 1986 passa a fazer parte dos objetivos explícitos de seu programa de pesquisa”.

Linguistics as a performative science é o título do artigo de Kanavillil Rajagopalan, onde defende, com base na teoria dos atos de fala e de enunciados performativos de Austin, que tem sido um erro comum entre os estudiosos de diferentes áreas do conhecimento a confusão entre enunciados constata-tivos tomados como performativos. O autor argumenta que essa confusão pode levar a crenças falsas sobre a ciência e sobre o trabalho dos cientistas já que o discurso da ciência é feito de asserções.

Inserido na área da Linguística Aplicada, temos o trabalho de John Robert Schmitz, *Some remarks on the notions ‘interdisciplinarity’ and ‘transdisciplinarity’ in Applied Linguistics and in other fields: Interdisciplinary Studies (IS) and Transdisciplinary Research (TR)*. Nele, o autor retoma as questões e controvérsias que estão subjacentes às diferentes concepções de Linguística Aplicada, discute os termos inter e transdisciplinaridade e projetos de pesquisas nas áreas.

A Linguística Sistêmico-Funcional é base dos outros doze artigos, campo atuação profícuo no ensino e na pesquisa por parte da professora Leila. Nossa homenageada foi uma das fundadoras da Associação de Linguística Sistêmico-Funcional da América Latina (ALSFAL) e também sua presidente. Os trabalhos refletem o caráter transdisciplinar da Linguística Sistêmico-Funcional e reflete os contextos donde se originam os *corpora* sob estudo, pois contemplam a esfera escolar, midiática e jornalística, acadêmico-científica e estabelece diálogo com diferentes campos de estudo, reforçando as possíveis interfaces com os contextos em que a linguagem é usada.

Em *What kind of structure? – Interpersonal meaning and prosodic realisation across strata*, James R. Martin trata dos princípios de estruturação prosódica, tomando como ponto de partida o trabalho de Halliday e, para sua discussão, explora a estrutura prosódica utilizando exemplos da fonologia, da lexicogramática e da semântica do discurso, donde emerge a proposta de três princípios prosódicos estruturais complementares: saturação, intensificação e dominação.

Carlos A. M. Gouveia, em seu texto *Evolving in confidence: writing across basic schooling*, discute aspectos relacionados à produção escrita a partir da análise e descrição da estrutura lexicogramatical de textos produzidos por alunos em um exame nacional, por meio da comparação entre as produções de alunos em dois segmentos do sistema educacional português: no 4º e no 6º ano e as semelhanças e diferenças entre eles no que diz respeito aos tipos de orações, à interdependência entre elas e à circunstancialização.

Em *Proyección congruente y metafórica en las discusiones de artículos científicos de tres disciplinas en español*, Estela Inés Moyano apresenta e discute aspectos tipológicos da língua espanhola em relação à projeção, mecanismo pelo qual são estabelecidas as relações lógico-semânticas entre orações que integram um complexo. A autora aborda os aspectos lexicogramaticais dessas relações em um corpus composto por seções de discussão de artigos científicos de periódicos acadêmicos indexados publicados em espanhol.

Désirée Motta-Roth escreve sobre o *Desenvolvimento do letramento acadêmico por engajamento em práticas sociais na universidade*. A autora ressalta as relações entre educação linguística e participação em práticas sociais letradas, afirmando que “as habilidades e competências envolvidas no letramento acadêmico

dependem de uma aprendizagem mediada pela participação periférica legítima em uma comunidade estruturada para receber novos membros”.

Maria do Rosário da Silva-Barbosa em seu estudo sobre *Gênero, escola e ensino sob a ótica da linguística sistêmico-funcional*, discute o conceito de gênero e a relevância dos gêneros discursivos como ferramenta para a compreensão das produções escritas de alunos na zona urbana e na zona rural.

Os recursos léxico-gramaticais de atitude no discurso de dois professores universitários é o trabalho de Fabíola Sartin Dutra Parreira Almeida. Nele, a autora apresenta alguns exemplos dos tipos de atitude que emergem no discurso desses professores, destacando os elementos léxico-gramaticais que expressam as avaliações realizadas em sala de aula e o que essa escolha significa no processo de interação entre professores e alunos.

A linguagem da apreciação em representações sobre leitura é o título do artigo de Orlando Vian Jr e Cida Caltabiano, em que os autores procuram compreender mecanismos avaliativos de apreciação presentes em representações que participantes de um curso a distância constroem sobre a leitura e como estas se caracterizam com base em suas realizações linguísticas.

Em seu trabalho *Representações do mundo (íntimo) de Fernando Pessoa e Álvaro de Campos em Tabacaria e em sua tradução The Tobacco Shop*, Adail Sebastião Rodrigues-Júnior procura identificar os elementos de transitividade em *Tabacaria* e em *The Tobacco Shop*, “procurando estabelecer as representações de mundo no poema de Campos, a partir da análise da transitividade, a fim de precisar os elementos léxico-gramaticais que possivelmente levem a uma interpretação da presença de Pessoa no poema de seu heterônimo ou vice-versa”.

Maria Carmen Aires Gomes, em *Metáforas políticas no contexto da mídia impressa brasileira*, analisa, do ponto de vista sistêmico-funcional e também discursivo crítico, as metáforas políticas construídas na mídia impressa brasileira, mais especificamente, em três revistas brasileiras semanais de informação geral.

Também no campo da mídia impressa brasileira, Sara Regina Scotta Cabral analisa um artigo de opinião, publicado na seção Jornalismo Esportivo, a partir do subsistema de gradação, em *Futebol é guerra? Força e foco como recursos de gradação*. Os recursos categorizados pela autora permitiram a identificação das relações intersubjetivas e como se caracterizam as *personae* textuais.

Célia Maria Macêdo de Macêdo escreve sobre *O N-Rema e o padrão retórico problema-solução: Análise de uma situação de reclamação*, em que procura mostrar como os objetivos dos participantes dessa interação conflituosa podem ser identificados, tendo como base o modo como distribuem a informação em suas cartas e como estabelecem relações semânticas entre seções do texto e entre orações.

A coletânea encerra-se com *Gramática sistêmico-funcional e realismo crítico: contribuições para a análise crítica do discurso*, em que Solange Maria de Barros sinaliza para o modo como a Gramática Sistêmico-Funcional e seus aspectos léxico-gramaticais podem fornecer subsídios para os estudos em Análise de Discurso Crítica e no Realismo Crítico e, no caso específico de Barros, na formação de professores.

Agradecemos aos colegas autores dos artigos e sua disposição em partilhar suas pesquisas nessa homenagem à Leila e esperamos que os trabalhos aqui apresentados sejam referência e estímulo para muitos outros.

Temos certeza de que cada um dos colaboradores dessa obra, além de tantos outros que trabalha(ra)m com Leila durante quase cinco décadas de academia, teriam uma história para contar e compartilhar sobre os momentos de convivência em aulas, congressos, eventos nacionais e internacionais. Não podemos deixar de registrar os diversos cargos acadêmico-administrativos que Leila exerceu na PUC-SP: chefe de departamento, coordenadora de curso, representante de comissões e conselhos, além de reitora no período de 1988 a 1992, além de editora da Revista Delta, juntamente com o professor Kanavillil Rajagopalan desde 1996, quando a professora Mary Kato deixou de ser a editora-chefe da revista.

Por último, mas não menos importante: que a professora Leila ache “divertida” a nossa homenagem. Trabalhar com questões “divertidas” tem sido praticamente um mote que tem incentivado tantos a pesquisar e a desvendar os segredos da linguagem e a desvelar suas múltiplas faces.